

Рецензия на учебное пособие

Л.Н. Смирновой “Write your Research Papers in English”.

Санкт-Петербург. Издательство Политехнического университета. 2011 г.

(311 с.)

Рецензируемое пособие написано автором, работы которого широко используются в практике обучения аспирантов и научных сотрудников, готовящихся к экзамену кандидатского минимума по английскому языку. Это, в первую очередь, «Курс английского языка для научных работников» (Изд-во «Наука», Л., 1971; 2-е издание книги вышло в 1990 г. в том же издательстве) и “Scientific English. Английский язык для научных работников» (Изд-во «Наука», Л., 1980). Эти две работы до сих пор остаются материалом, из которого преподаватель извлекает богатый, хорошо структурированный материал, иллюстрирующий различные виды научной речи — как устной, так и письменной.

На сей раз Людмила Николаевна Смирнова обращается к основному жанру естественнонаучной и научно-технической прозы — журнальной статье. Долгие годы успешной преподавательской и переводческой деятельности позволили Людмиле Николаевне самым тщательным образом изучить типовую логическую структуру такой статьи. Она собрала поистине огромный фактический материал, который убедительно показывает, какие языковые единицы (как лексического, так и синтаксического планов) способны эту структуру создать и, что не менее важно, варьировать. Типовой характер данного варьирования показан в рецензируемой работе четко и убедительно.

Существенно подчеркнуть, что автор сумел свести воедино способы развертывания научной мысли не только на материале английского, но также русского языка. В результате, четко вырисовываются универсальные черты организации научной мысли в двух разных культурах. Повторим: русский материал в пособии Людмилы Николаевны это не только и даже не столько сумма переводческих эквивалентов, сколько языковые

средства, способные свести воедино отдельные композиционные единицы текста научного произведения.

Отметим также следующее немаловажное обстоятельство. Людмила Николаевна показывает, что авторское субъективное оригинальное «вмешательство» в отбор языкового материала (для написания естественнонаучной и научно-технической статьи) имеет ограниченный характер. Тем не менее, отобранный автором лексический и грамматический материал столь обширен, что у читателя не возникает ощущение своей собственной несвободы в написании того или иного раздела статьи. Напротив, рецензируемое пособие вселяет в читателя уверенность в том, что ему вполне по силам написать свою статью на английском языке. В этом, как представляется, заключена основная ценность рецензируемой работы.

Второе обстоятельство, определившее успех анализируемой работы, это отмеченная выше роль русского материала. Рецензент берет на себя смелость сказать, что работа Людмилы Николаевны учит не только тому, что следует знать при написании научной статьи на английском языке, но также тому, как следует ее писать на родном для слушателя русском языке.

Каким образом автор решает проблему языкового анализа логической организации естественнонаучной статьи? Людмила Николаевна останавливается на составных композиционных частях статьи. Это — **Abstract, Introduction, Experimental Methods, Results and Discussion, Conclusion**. Существенно, что в анализ включены также следующие разделы: **Paper Title, Acknowledgement** и **Figure Captions**. Последнее обстоятельство представляется существенным, поскольку эти разделы, к сожалению, очень редко привлекают к себе внимание преподавателя. Между тем они являются необходимой составной частью статьи вне зависимости от ее предметного содержания. Таким образом, в Пособии статья предстает в своей целостности и законченности.

Оставляя в стороне терминологическую специфику научной статьи, автор, тем не менее, показывает своему читателю, каковы общие принципы «наложения» собственных знаний читателя о научных понятиях и категориях на предлагаемый в Пособии неадапти-

рованный учебный материал. Каким образом это делается на практике, хорошо показано в разделе «Как работать с пособием».

В качестве примера подробной и четкой разработанности каждого раздела Пособия можно привести материал, обозначенный как **The Paper Title**. Начнем с того, что этот раздел, который, как правило, выпадает из поля зрения преподавателя, занял 27 (!) страниц печатного текста. Что мы находим в этом разделе?

1. Характерные содержательные моменты заглавия;

2. Объяснение грамматического явления, как правило, используемого в заглавии, а именно Word Chains. В преподавательской практике это явление часто называют по-русски «цепочками» или «правилом ряда». Данный раздел делится на подразделы: **Objects and their Characteristics; Processes and their Characteristics; Methods and Conditions**. Всего — 48 (!) упражнений. Рамки рецензии не позволяют перечислить все типы упражнений. Упомяну лишь упражнения на трансформацию заглавий; работу с перечнем геометрических и физических параметров; упражнение на соотнесение материала, представленного в Пособии, со спецификой собственных исследовательских интересов читателя.

3. Чрезвычайно существенный раздел **Reduction in Title Length**. Известно, что, по сравнению с названиями русских статей, английские титулы характеризуются меньшим количеством слов. К этому разделу приданы упражнения, в частности, на обнаружение «избыточных» слов в заглавиях на русском языке.

4. Упражнения, цель которых показать закономерный характер построения «цепочки». Имеется в виду последовательность составляющих ее лексических единиц и многие другие продуманные полезные упражнения. Скажу лишь, что читатель, выполнивший предлагаемые задания, просто не может не научиться правильной формулировке заглавия своей статьи на английском языке.

Обратимся к другому разделу, обычно привлекающему большее внимание преподавателя, а именно **Introduction**. Рецензент останавливается на этом разделе, потому что именно он, в наибольшей степени, показывает, как органично автор Пособия связывает

общие данные, касающиеся особенностей построения научного текста (любого), с сугубо практической задачей — научить читателя правильно, т.е. в рамках английской научной традиции, писать предисловия к своим собственным статьям.

Людмила Николаевна выделяет следующие содержательные «блоки» предисловия.

1. The Importance of the Study;

2. A Brief Data Review;

3. A Gap in Available Knowledge;

4. The Aim of the Paper|Study.

Кроме того, автор приводит необходимые для читателя сведения относительно возможного варьирования этой структуры.

Большую помощь в овладении материалом Пособия несомненно окажут задания, связанные с анализом логически упорядоченной содержательной структуры Введения на материале русского языка. Так, Людмила Николаевна приводит упражнения на нахождение в русском тексте так называемых сигнальных слов и словосочетаний типа

‘в литературе уже высказывалась мысль о том, что...’ — для введения *brief data review*;

‘основным препятствием на этом пути является некоторая противоречивость и ограниченный объем...’ — для формулировки раздела *gap in the knowledge*;

‘задача настоящего исследования...’ для раздела **The Aim of the Study**.

Подобный материал закрепляет в памяти читателя языковые средства оценочного и обобщающего характера как на русском, так и на английском языках. Кроме того, у читателя складывается отчетливое представление о способах введения прямой авторской оценки, сформулированной устойчивыми языковыми средствами (лексическими, синтаксическими, общетекстовыми).

Представляется, что в этом отношении раздел Introduction имеет особую ценность, поскольку он способствует распространению авторской оценки (чаще всего в имплицитной форме) на статью в целом. Например, такие формулировки Введения, как

‘подход эффективен для..’ ‘метод представляет интерес для...’ находят свое подтверждение и развитие (повторим: обычно в имплицитной форме) в дальнейших разделах статьи.

Задача преподавателя, который будет работать по рецензируемому Пособию, значительно облегчается благодаря введению характерных синтаксических структур, построенных на частотном лексическом материале. Так, например, для формулировки оценки автор приводит конструкции с глаголом *to be* и словосочетание *to be of*. Например: *to be (very, quite, fairly) important, necessary, essential, promising, perspective, interesting, useful, valuable, effective, indispensable; to be of (much, great, primary, key, paramount) importance, significance*. Подобный оценочный материал представлен в Пособии не просто в большом, скорее, в исчерпывающем виде.

Богатство фактического материала и число типов упражнений столь велико, что упомянуть весь этот материал в краткой рецензии не представляется возможным. Пособие, созданное Людмилой Николаевной Смирновой, можно без преувеличения назвать энциклопедией языковых особенностей естественнонаучного текста.

Рецензенту остается лишь поздравить автора Пособия и Кафедру иностранных языков Санкт-Петербургского отделения РАН с выходом в свет работы, необходимой для аспирантов и научных сотрудников вне зависимости от того, в какой области естественнонаучного и научно-технического знания они работают.

Рецензент выражает надежду на то, что труд Людмилы Николаевны (если не целиком, то в отдельных частях) войдет составной частью в программу подготовки к кандидатскому экзамену по английскому языку.